

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ТГПУ)**

- 1. Начальник структурного подразделения и структурных подразделений в образовательном учреждении организационно-методически обеспечивают реализацию образовательных программ в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования.
- 2. Организуют учебную и воспитательную работу студентов образовательных программ высшего профессионального образования, обеспечивают реализацию образовательных программ высшего профессионального образования.
- 3. Организуют работу с обучающимися в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования.
- 4. Организуют работу с обучающимися в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования.
- 5. Организуют работу с обучающимися в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования.
- 6. Организуют работу с обучающимися в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования.
- 7. Организуют работу с обучающимися в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования.

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор (декан факультета)

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2011 года

**ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**СД.02.2 Практический курс перевода (второй иностранный язык),  
3 курс**

Целью дисциплины является формирование у обучающихся практических навыков перевода с русского языка на английский и с английского на русский, переводов прозы и поэзии с русского языка на английский и с английского на русский, диалогов и монологов.

**3. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Виды учебной работы	Всего часов	Семестр III	Семестр IV
Степень трудоемкости дисциплины	156	78	78
Аудиторные занятия	78	39	39
Практические занятия	78	39	39
Самостоятельная работа	78	39	39
Вид итогового контроля		эссе	эссе

**4. Содержание дисциплины**  
**4.1. Разделы дисциплины и виды занятий**

№	Разделы дисциплины	Практические занятия
1		

## Содержание

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ .....	3
Список основной и дополнительной литературы .....	9

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ТГПУ)**

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор (декан факультета)

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2011 года

**ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**СД.02.2 Практический курс перевода (второй иностранный  
язык), 3 курс**

**1. Цели и задачи дисциплины**

### **Цель курса:**

Формирование основных практических навыков и развитие умений в области устного и письменного перевода текстов по изучаемой тематике с английского языка на русский и с русского на английский.

### **Задачи изучения дисциплины:**

1. Научить устанавливать межъязыковые и межкультурные различия в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учёт в переводе.
2. Познакомить студентов с лексическими приёмами перевода: переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации, приёмы перевода фразеологизмов.
3. Познакомить с грамматическими приёмами перевода: морфологические преобразования, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений.
4. Сформировать навыки, связанные со стилистическими приёмами перевода пословиц и поговорок, фразеологизмов, цитат, крылатых слов и устойчивых выражений.
5. Познакомить с особенностями перевода официально-деловых, научно-популярных, газетно-публицистических, художественных текстов.
6. Развить кратковременную и долговременную память, внимание и мышление студентов.
7. Расширить словарный запас учащихся за счёт активно вводимой тематической лексики.
8. Научить студентов работать со словарями, справочниками и другими источниками информации.
9. Реферирование текста.

## **2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Студент должен уметь:

- устно переводить текст по предложенной тематике с русского языка на английский и с английского на русский;
- переводить письменно с русского языка на английский и с английского на русский, используя словарь.

## **3. Объём дисциплины и виды учебной работы**

<b>Виды учебной работы</b>	<b>Всего часов</b>	<b>Семестр III</b>	<b>Семестр IV</b>
Общая трудоёмкость дисциплины	156	78	78
Аудиторные занятия	76	38	38
Практические занятия	76	38	38
Самостоятельная работа	80	40	40
Вид итогового контроля		зачёт	зачёт

## **4. Содержание дисциплины**

### **4.1. Разделы дисциплины и виды занятий**

<b>№ п/п</b>	<b>Разделы дисциплины</b>	<b>Практические занятия</b>
1	Речевая техника, мнемотехника и переключение	6

2	Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский	20
3	Устный последовательный перевод	30
4	Перевод текстов, содержащих пословицы и поговорки, фразеологизмы и устойчивые выражения	10
5	Прецизионная информация, контрастивная топонимика	10

#### 4.2. Содержание разделов дисциплины

1. Речевая техника, мнемотехника и переключение. Постановка дикции. Выполнение упражнений, направленных на отработку артикуляции, интонации, скорости речи. Скороговорки.
2. Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский. Абзацно-фразовый перевод. Перевод и реферирование микротекстов по темам: (Hobbies, Sports and Games, Travelling, Health and Medicine). Лингвистический анализ. Работа с вокабуляром. Выполнение упражнений к текстам.
3. Устный последовательный перевод. Ознакомление с особенностями данного вида перевода. Перевод микротекстов уровня Intermediate по темам. Работа с аудио и видеоматериалами.
4. Перевод текстов, содержащих пословицы и поговорки, фразеологизмы и устойчивые выражения. Различные упражнения на перевод текстов, содержащих данные единицы с акцентом на адекватность полученного перевода.
5. Прецизионная информация, контрастивная топонимика. Упражнения на перевод числовых рядов, дат, процентов, имён собственных, географических названий.

#### 5. Лабораторный практикум — не предусмотрен

#### 6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

##### 6.1.Рекомендуемая литература

###### а) основная литература:

1. Миньяр-Белоручева, А.П. Английский язык : учебник устного перевода / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – М. : Издательство «Экзамен», 2006. – 350 с.

###### б) дополнительная литература:

1. Ланчиков, В.К. Техника перевода 2. Лексические проблемы передачи экспрессивности / В.К. Ланчиков, Д.В. Псурцев. – М. : Р.Валент, 2007. – 200 с.
2. Робинсон, Д. Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода / Д. Робинсон. – М. : Кудиц-Пресс, 2007. – 304 с.
3. Сдобников, В.В. 20 уроков устного перевода / В.В. Сдобников. - М.: Восток — Запад, 2006. - 143 с.
4. Чужакин, А.П. Мир перевода – 3 / А.П. Чужакин. – М. : Р.Валент, 2003. – 200 с.
5. Evans, V. Enterprise 4 Intermediate / V. Evans, J. Dooley. – Newbury : Express Publishing, 2008. – 198 p.
6. Evans, V. Upstream Intermediate / V. Evans, J. Dooley. – Newbury : Express Publishing, 2008. – 222 p.
7. Gude, K. Matrix Intermediate / K. Gude, J. Wildman. – Oxford : Oxford University Press, 2007. – 152 p.
8. Интернет-ресурсы, периодические издания (журналы, газеты), др. источники.

##### 6.2. Средства обеспечения освоения дисциплины

- учебники;
- учебные пособия;
- центральные периодические издания;
- методические сборники и разработки;
- DVD, CD материалы.

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

- специально оборудованные аудитории;
- компьютерный класс (12 компьютеров);
- демонстрационное оборудование (экран и проектор);
- телевизор;
- магнитофон;
- DVD-плеер.

## **8. Методические рекомендации и указания по организации изучения дисциплины**

### **8.1. Методические рекомендации преподавателю**

Небольшая часть времени на занятиях посвящается теории. В основном все занятия состоят из различных упражнений на развитие памяти, мышления, навыков ораторского искусства. Большая часть времени уделяется переводу текстов и интервью по изучаемой тематике, работе с параллельным текстами, а также работе с видео- и аудиоматериалами.

Целесообразно разбирать ошибки при переводе после ответа студента, обращая внимание при этом не только на лексико-грамматические ошибки, но и на речевое оформление перевода, подачу информации, точность передачи прецизионной информации, целостность перевода, невербальные средства общения.

На первом этапе учащимся даются упражнения на запись прецизионной информации. На последующих этапах ведётся тренировка абзачно-фразового перевода, переходя от перевода словосочетаний к более длинным фразам и предложениям и текстам.

### **8.2. Методические указания для студентов**

#### **8.2.1. Перечень примерных контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы**

1. Проанализируйте английский текст и выделенные в нём лексические единицы перевода, подлежащие преобразованию. Переведите текст на русский язык.
2. Переведите текст, сохранив основное сообщение и опуская подробности.
3. Переведите словосочетания, содержащие фразеологизмы, идиомы, пословицы и поговорки, сохраняя точность перевода данных единиц.
4. Переведите текст и запомните содержащуюся в нём информацию.
5. Прослушайте и переводите текст интервью, выступления.

#### **8.2.2. Содержание зачета**

1. Письменный перевод текста с английского языка на русский (с использованием словаря).
2. Письменный перевод текста с русского языка на английский (с использованием словаря).

#### **8.2.3. Образец текстов**

## Сон для здоровья. Норма сна

Сон необходим всем и в каждом возрасте есть своя норма. У школьников она составляет 8–9 часов, у взрослых 7–8 часов, а у пожилых и вовсе потребность во сне сокращается до 5–6 часов.

Чтобы определить свою индивидуальную норму, следует выбрать день, а лучше — выходной и отоспаться, встав при этом не под звон будильника, а самостоятельно в хорошем расположении духа. Затем нужно подсчитать, сколько часов вы проспали.

Установлен и такой любопытный факт. Люди, которые спят мало, обычно умнее тех, кому для восстановления сил требуется намного больше времени. Но первые из них и живут обычно меньше вторых.

Условно нормой можно назвать и шестичасовой сон. Человек, который спит меньше, будет обязательно болеть. Кроме того, у него сокращается продолжительность жизни, возникают различные стрессовые состояния, заболевания внутренних органов, причем — самые разнообразные. Считается, что человек, не спящий хотя бы одну ночь в неделю, находится в очень высоком риске заболеваемости.

Итак, специалисты утверждают, что продолжительность сна должна быть не менее 8 часов, хотя современный среднестатистический человек спит чуть больше 6 часов в рабочие дни и 7 в выходные. Но даже в таком жёстком режиме, сон должен быть полноценным, укрепляющим здоровье и способствующим красоте.

## What is Golf?

Golf is a game that in its simplest form requires the player to hit by means of a specially designed club, a small solid ball from one point to another by the fewest possible strokes. The playing area, called a course or link, is made of holes, usually nine or eighteen in number.

Each hole includes a tee, the point from which a golfer starts his play to that part of the course, and a cup, to which he must hit his ball.

As the tee and the cup stretches a fairway, an avenue of grass carefully cut. The cup is marked by a flag, and is surrounded with a putting green, usually an area of a beautiful lawn. In addition to natural obstacles, trees and water, especially prepared hazards, such as traps and bunkers, may be placed on the fairway and on the green.


The aim is to complete the hole with the fewest possible strokes, and the player writes down his score for each hole, hits final score being the total of all holes played.

The gold ball is 1,62 in. in diameter. The ball has a core of rubber and an outer surface of gum from a guttapercha tree. A maximum weight of 1,62 ounce is permitted. A player may not use more than 14 different clubs. A set of fourteen clubs will normally include four heads of wood and ten heads from iron. The shafts may be made of either wood, steel or glass fiber.

Программа составлена в соответствии с государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 620100 – Лингвистика и межкультурная коммуникация (специальность 031202.65 – Перевод и переводоведение).

Программу составила:

специалист по учебно-методической работе кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

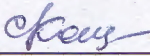
  
подпись

/Д.А. Белкина/

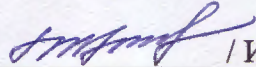
Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, протокол № 1 от «29» августа 2011 г.


Зав. кафедрой  /Л.Г. Ананьева/  
подпись

Программа учебной дисциплины одобрена методической комиссией факультета иностранных языков ТГПУ

Председатель методической комиссии ФИЯ  /С.М. Кошкарлова/  
подпись

Согласовано:

Декан ФИЯ  /И.Е. Высотова /  
подпись

УТВЕРЖАЮ  
Проректор (учебная работа)  
  
2011 г.

ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
« 3.02.2 Практический курс перевода (второй иностранный язык),  
3 курс.



## Список основной и дополнительной литературы

### **Основная литература:**

1. Миньяр-Белоручева, А.П. Английский язык : учебник устного перевода / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – М. : Издательство «Экзамен», 2006. – 350 с.

### **Дополнительная литература:**

1. Ланчиков, В.К. Техника перевода 2. Лексические проблемы передачи экспрессивности / В.К. Ланчиков, Д.В. Псурцев. – М. : Р.Валент, 2007. – 200 с.
2. Робинсон, Д. Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода / Д. Робинсон. – М. : Кудиц-Пресс, 2007. – 304 с.
3. Сдобников, В.В. 20 уроков устного перевода / В.В. Сдобников. - М.: Восток — Запад, 2006. - 143 с.
4. Чужакин, А.П. Мир перевода – 3 / А.П. Чужакин. – М. : Р.Валент, 2003. – 200 с.
5. Evans, V. Enterprise 4 Intermediate / V. Evans, J. Dooley. – Newbury : Express Publishing, 2008. – 198 p.
6. Evans, V. Upstream Intermediate / V. Evans, J. Dooley. – Newbury : Express Publishing, 2008. – 222 p.
7. Gude, K. Matrix Intermediate / K. Gude, J. Wildman. – Oxford : Oxford University Press, 2007. – 152 p.